

ΙΣΤΟΡΙΑ

Rencontre avec Joëlle Dalègre à l'occasion de la parution de son nouveau livre : *La Grèce depuis 1940*, collection Études Grecques, éd. de l'Harmattan.

La Grèce depuis un demi-siècle a dû faire face à plusieurs défis : comment en 1941 affronter une triple occupation, comment se reconstruire après dix ans de luttes impitoyables dans lesquelles la terre brûlée était devenue tactique officielle, comment "digérer" une guerre civile, comment passer de la dictature à la démocratie, comment acquérir enfin son indépendance nationale, comment passer de la situation de pays sous-développé à pays de la zone euro, de pays agricole à pays post-industriel, de pays d'émigration à pays d'immigration... ? Les réponses données ont toutes été douloureuses et constituent la trame de l'histoire grecque depuis 1940. Le défi d'aujourd'hui c'est celui que posent l'intégration à l'Union Européenne et la mondialisation : que sera "la grécité", "l'hellénisme" dans le cadre nouveau et contraignant de ce début de XXI^{ème} siècle ?

Samedi 9 décembre, 19h00, à la Maison de la Grèce, 9 rue Mesnil, 75116 Paris

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

Le grec moderne entre la *katharevousa* et le *démotique*: la question de la langue au tournant du XIX^{ème} siècle.

Le grec moderne, enseigné aujourd'hui en Grèce, langue officielle du pays, n'est plus celle des écoles et de l'État qui était en usage il y a un siècle. Quelques décennies auparavant, au milieu du XIX^{ème} siècle, les érudits grecs avaient tout mis en œuvre pour donner une nouvelle vie au grec ancien et leur projet semblait marcher. Or, à l'aube du XX^{ème}, un mouvement de contestation mit en question "le projet puriste". Ce mouvement, *le mouvement démotiste*, formula une proposition de réforme éducative et linguistique qui allait être appliquée définitivement beaucoup plus tard. Dans le cadre de ce cours, il s'agit de comprendre ce qui s'est passé entre la fin du XIX^{ème} siècle et l'entre-deux-guerres, pour le grec moderne. Il s'agit de voir le cadre politique et idéologique, ainsi qu'une série d'événements qui ont marqué l'histoire du grec moderne.

Cours de civilisation par Petros Diatsentos, vendredi 17 novembre, École Accord à 19h00.

ΓΝΩΜΗ

Chers amis,

C'est avec beaucoup d'émotion et de fierté aussi, que je m'inscris aujourd'hui dans la lignée des présidentes de Phonie-Graphie à qui je tiens à rendre un hommage appuyé, et en particulier à Françoise Bienfait qui me passe un flambeau en pleine forme, chatoyant et vigoureux.

En effet, cette rentrée 2006-2007 démarre sous de fort bons auspices : vous êtes très nombreux à avoir rejoint l'association, et les cours affichent déjà complet pour la plupart.

Quant à la 1^{ère} manifestation culturelle de l'année, présentée à la librairie L'Imagigraphe (84 rue Oberkampf, 75011), dans le cadre de Lire en fête, à l'occasion de la sortie du livre de photographies de Haris Yiakoumis et Sakis Serefas, *Thessalonique à la première personne*, elle a connu un franc succès. Au point que beaucoup n'ont pas pu s'asseoir. Pour les prochains rendez-vous dans ce lieu, nous nous efforcerons de remédier à cet inconfort passager !

Les perspectives enthousiasmantes qui se profilent pour cette année, un désir toujours renouvelé de travailler ensemble, nettement perceptible au sein du Conseil d'administration, et partagé par toute l'équipe pédagogique, reflète la bonne santé de notre association.

Mais ne nous endormons pas sur nos lauriers. Poursuivons. La vitalité de l'association dépend de chacun de nous et c'est aussi grâce à l'implication et à la participation de vous, cher(ère)s adhérent(e)s et élèves, que Phonie-Graphie continuera à se développer, rayonner, et à faire entendre sa voix.

À ce propos, la chorale, cela mérite d'être signalé, a redémarré l'année avec un groupe plus étoffé, mieux à même d'aborder maintenant de nouveaux répertoires plus difficiles, et toujours prête à vous accueillir dans ses rangs.

Il me reste à souhaiter que cette année 2006-2007 sache répondre à vos attentes, tant sur le plan de votre apprentissage et perfectionnement de la langue grecque que des manifestations que nous organiserons.

Nathalie Prokhoris, Présidente

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Νοέμβριος 2006

N° 63

CALENDRIER

1^{er} trimestre 9 octobre - 23 décembre

2^{ème} trimestre 8 janvier - 31 mars

3^{ème} trimestre 2 avril - 23 juin

Vacances de février 26 février - 3 mars

Vacances de printemps 9 - 21 avril

Niveau

PROGRAMME DES COURS

1. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
 2. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
 3. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, samedi 10h30-12h30
 4. jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
 5. lundi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
 6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
 7. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

ATELIERS

- 1- Η Συνάντηση 25/11 ή 10/12
- 2 - Διακοπές στην Ελλάδα 19/11 ή 09/12
- 3 - Διαφημίσεις 26/11 ή 02/12
- 4 - Μια πολυκατοικία 25/11 ή 10/12
- 5 - Οι φίλοι μας τα ζώα 26/11 ή 16/12
- 6 & 7 - Βλέποντας ταινίες 19/11 ή 16/12

Horaires : de 15h30 à 18h30

PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours)

CHORALE

Joignez vos voix à la sienne lors des répétitions qui ont lieu tous les mercredis de 18h30 à 20h30.

RAPPEL

La loi n° 2004-391 du 4 mai 2004 parue au J.O. n° 105 (page 7983, texte n° 1) donne de nouvelles possibilités pour la prise en charge des cours par la formation continue. Pour en profiter, renseignez-vous auprès du service adéquat de votre entreprise. C'est dans notre intérêt à tous.

ΠΟΙΗΣΗ

Ο ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ

Ο έρωτας,
 όνομα ουσιαστικόν,
 πολύ ουσιαστικόν,
 ενικού αριθμού,
 γένους ούτε θηλυκού ούτε αρσενικού,
 γένους ανυπεράσπιστου.
 Πληθυντικός αριθμός
 οι ανυπεράσπιστοι έρωτες.

Ο φόβος,
 όνομα ουσιαστικόν,
 στην αρχή ενικός αριθμός
 και μετά πληθυντικός :
 οι φόβοι.
 Οι φόβοι
 για όλα από δω και πέρα.

Η μνήμη,
 κύριο όνομα των θλίψεων,
 ενικού αριθμού,
 μόνον ενικού αριθμού
 και άκλιτη.
 Η μνήμη, η μνήμη, η μνήμη.

Η νύχτα,
 όνομα ουσιαστικόν,
 γένους θηλυκού,
 ενικός αριθμός.
 Πληθυντικός αριθμός
 οι νύχτες.
 Οι νύχτες από δω και πέρα.

Κική Δημουλά

LE NOMBRE PLURIEL

L'amour,
 substantif,
 substantiel,
 nombre singulier,
 genre ni féminin, ni masculin,
 genre sans défense.
 Nombre pluriel
 les amours sans défense.

La peur,
 substantif,
 au départ nombre singulier
 puis pluriel :
 les peurs.
 Les peurs
 de tout désormais.

La mémoire,
 nom propre des tristesses,
 nombre singulier,
 nombre singulier seulement
 et indéclinable.
 La mémoire, la mémoire, la mémoire.

La nuit.
 Substantif,
 genre féminin,
 nombre singulier.
 Nombre pluriel
 les nuits.
 Les nuits désormais.

Traduction :
 Martine Plateau-Zygounas, Orphée/La Différence

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Deux ateliers de traduction seront proposés aux élèves des niveaux supérieurs :

Le premier, du **grec vers le français**, animé par Anne-Laure Brisac, traductrice et professeur de lettres, portera sur un texte d'Angela Dimitrakaki, jeune écrivain contemporaine qui continue de réinventer ce qui a fait la Grèce d'hier : la mythologie. Elle le fait de la manière la plus originale qui soit, avec une histoire énigmatique qui nous plonge dans l'Athènes des années 70 revue 30 ans après par ceux qui la vécurent. C'est un extrait d'une nouvelle que nous proposons pour notre atelier de traduction, source d'un plaisir sans fin sur la façon dont la littérature s'empare de récits ancestraux. Il aura lieu le dimanche 3 décembre de 15h30 à 18h30.

Le deuxième, du **français vers le grec**, animé par Katerina Moutsakou Professeur de Lettres, diplômée du Centre de Traduction Littéraire de l'Institut français d'Athènes, portera sur un texte de Patrick Leigh Fermor, pionnier dans le monde des routards qui vit aujourd'hui en Grèce. Il s'agit d'un récit de voyage dans le sud du Péloponnèse. C'est un hymne aux paysages et aux hommes de cette région préservée du tourisme de masse. Il aura lieu le dimanche 17 décembre de 15h30 à 18h30.

Nombre de participants : 12 personnes. PAF 16 €.